

一、中翻韓(每題8分, 40%, 其中畫底線部分的句型3分, 單字1.5分)

1. 要從韓語原文研究所畢業的話, 需修滿30學分; 其中包含必修, 當然也有選修科目, 學額則可以保留一年。
2. 一般觀光客來到陽明山, 都會經過來文大參觀, 有些人還會前往以大屯火山系為主的溫泉泡湯, 除了享受清新的空氣, 也可以紓解疲勞和壓力。
3. 這幾天雨一直下不停, 使得人們難以進行戶外活動, 無奈的表情寫在臉上, 只能祈求曠遠已久的陽光, 趕快取代連日來的豪雨。
4. 最近 SARS 在亞洲肆虐, 香港、中國情況嚴重, 就連台灣也出現了第一個死亡病例, 有專家認為多多運動可以增加抵抗力, 對抗 SARS 很有幫助。
5. 現在伊拉克被以美國為首的聯軍所佔領, 有很多問題值得重視, 例如: 清除不必要的地雷, 確保充足的食物和乾淨的飲水, 保護具有數千年歷史的古物...等。

二、韓翻中(每句3分, 每題15分, 60%)

1. 대만 정부도 이날 처음으로 사스 사망자가 발생함에 따라 사스 피해가 큰 지역 중국, 홍콩, 싱가포르, 베트남, 캐나다, 보몬트 등 에서 입국한 모든 사람 들에 대해 10 일간 정부가 지정하는 곳에서 격리하는 조치를 발표했다. 대만 당국은 사스 피해가 큰 국가 및 지역에서 입국하는 외국인은 10 일간 정부가 지정하는 곳에 격리되며 내국인의 경우 집에 머물러 있어야 한다고 밝혔다. 또 격리 조치를 위반하는 내, 외국인 들에겐 징역 2 년 또는 최고 30 만 대만 위엔 (8 천 600 달러)의 벌금에 처해질 수 있다고 밝혔다. 당국은 이어 아들 사스 피해 국가 외국인인 경우 2 주간 대만 방문을 자제해달라는 권고를 받게 되었다고 말했다. 대만 당국은 앞서 올해 57 세된 남성이 26 일 밤 사스로 사망했다고 공식 확인했다. (연합뉴스 2003.4.27)
2. 미국은 국제사회의 지성 반대를 무릅쓰고 이라크 침공을 강행해 단기전으로 끝냄으로써 전후 국제질서 재편의 주도권을 붙여쥐게 됐다. 미국 입장에서 유연·유법과 관계 개선을 요구하는 목소리가 높지만 미국의 측주는 가속화할 가능성이 높아 국제사회의 분열과 갈등을 지유하기가 쉽지 않을 것으로 전망된다. 미국의 구상=이라크 침공을 주도한 미국 강경파는 조기승리를 유엔에 내리친 '사망선교'종으로 여기고 있다. 독자침공에 성공한 이상 앞으로 유엔에 발목이 잡히지는 않겠다는 생각이다. 미국은 유엔을 약화시키는 한편 이번 침공처럼 국제사회의 지지를 얻지 못할 때는 '미국을 따르는 나라들로 구성된 연대'를 대재물로 삼겠다는 방침이다. (한겨레 2003.04.16)
3. <광장> : 1960 년 <재민> 발표 분단의 상황, 이데올로기적인 대립 속에서 한 인간이 겪게 되는 이데올로기적인 선택과 죽음을 다룬 작품이다. 주인공 이명준이 인도로 가는 배에서 자신의 일족을 전후로 한 광장과 전쟁, 그리고 그 이후의 상황을 회상하는 형식으로 되어 있으며 그 회상은 광장의 광미에서 다시 인도로 가는 배라는 현재 상황으로 이어진다. 전지적 작가 시점으로 그의 내면 세계를 서술하고 있어 충분한 설득력을 가지고 있다. 이 작품은 우선 남북 분단의 문제를 처음으로 이데올로기적인 측면에서 다룬 본격적인 장편이라는 점에서 의미를 지닌다. 4. 19 는 남북 분단의 문제를 정면으로 다룰 수 있는 자유를 제공해 주었다.
4. <농무> : 70 년대의 시 민중의 삶과 밀착된 소재를 구해 그 시정을 감동적으로 그려냈다는 점, 지식인의 대사회적 실천의 의미를 되문게 했다는 점, 시속에서 이야기를 담고 있다는 점 등이 이 시를 유명하게 했다. 뿐만 아니라 이해하기 쉬운 시어로 되어 있어서 김수영이나 김지하가 보여 준 지식인 시와도 차별성을 갖는다. 제목이 '농무'임에도 농무를 추는 현장을 포착한 것이 아니다. 구경꾼이 다 돌아가고 난 뒤의 텅 빈 무대가 시적 대상으로 해석했다는 것이 주목할 만하다. 농무를 추는 축제의 시간에도 사람들은 산이 나지 않는다.

中國文化大學 九十二 學年度碩士班入學考試

所(組)別：韓國語文學系碩士班 考試科目：韓文作文

최근 중국과 대만에서 유행하고 있는 한류현상에 대해서
설명하고, 이것에 대한 좋은 점과 나쁜 점을 비교해 보세요.

(第一頁.共一頁)

一、請說明下列畫底線部分的語法意義(形容詞語幹後為何要加 -어하다?) 20%

- a. 병들어 아파하고 앓는 이들의 땀 젖은 돈으로 제 인신의 편안함을 구하지 않는 의 ... (동의보감 중권 p.174)
- b. 부석 불어난 여자 환자 중에서 젊은 아낙이 차례를 기다리는 다른 병자와 그 가족들 앞에서 얼굴을 붉히며 허준이에게 진맥받은 걸 자랑스러워했다. (동의보감 중권 p.184)
- c. 그러나 그런 잡사는 지켜볼 것도 없다는 듯이 유의태는 병자를 허준에게 내맡긴 채 자기 방으로 돌아가 버린 뒤였고 끝내 허준을 흥미로워하여 곁에서 지켜보고 있는 건 김민세뿐이었다. (동의보감 중권 p.206)

二、試說明下句畫底線部分的語法意義(助詞或連結語尾的意義,有多重意義時請只寫與文意有關的意義,多寫時完全不計分) 80%(每題 8%)

- a. 성대감이 좁은 서운한 얼굴로 집 한채의 제의를 철회했고 오히려 임오근이 마늘방석에나 앉은 듯이 몸을 자꾸 비틀며 허준에게 어떤 눈짓을 계속 보내고 있었으나 허준은 북북히 오랜만에 평화로운 점심 밥을 마지막까지 비웠다. (동의보감 상권 p.302)
(故事前情提要：許浚治好成大監夫人的病，成大監感激之餘要送他一棟房子。林五根是許浚的師兄。)
- b. 그러나 그런 잡사는 지켜볼 것도 없다는 듯이 유의태는 병자를 허준에게 내맡긴 채 자기 방으로 돌아가 버린 뒤였고 끝내 허준을 흥미로워하여 곁에서 지켜보고 있는 건 김민세뿐이었다. (동의보감 중권 p.206)
(相關人物關係：柳義泰，許浚的師傅。金民世，柳義泰的朋友，也是醫師。柳義泰吩咐弟子許浚怎麼做之後，逕自回去房間了。)